



丙年常年期第廿一主日
主曆二〇二五年八月廿四日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 在基督內不分東、西

Bb 4/4 McKEE

1 3 | 5 5 5 5 6 | b7 b7 6 . 5 | 6 i i 6 5 6 | i --

1. 在 基督內不 分東、西，祂 內不 分 南、北；
2. 在 祂內所有 真心 人 都 將 共 融 合 一；
3. 在 基督內東、西相 遇，祂 內南、北 相 遇；

i 2 | 3 i i 6 | 5 4 3 | 1 2 | 3 5 6 | 5 3 2 | 1 -- ||

1. 全 都是一個 大家庭，聚 集 在 祂 愛 內。
2. 共 同事奉耶 穌基督 人 類 團 結 一 起。
3. 全 世界各地 善心 人 都 在 祂 內 相 聚。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六六，18~21

上主這樣說：「我要聚集萬民和說各種語言的民族。他們都要前來，瞻仰我的榮耀。我要在他們中間施行奇事，並派遣免難的人到外邦人那裡去，就是往塔爾史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪以及遼遠的海島上，就是那沒有聽過我的聲譽，沒有見過我的光榮的地方。他們要從各民族中騎馬、乘車、坐轎子、騎騾子、騎獨峰駝，把你們的弟兄送到我的聖山耶路撒冷來，當作獻給天主的獻儀，好像以色列子民用潔淨的器皿將供物獻於上主的殿中一樣：這是上主說的。我要從他們中間選拔司祭和肋未人：這是上主說的。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一六、谷十六

答： F (Dm) 4/4 朱健仁曲

6 1 - 1 6 | 1 6 - 6 | 2 5 5 . 6 | 6 - - - |
你們 往普 天下 去 (宣講福 音。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

堂區告解時間：週五 7:30-8:30 PM 週六 4:00-5:00 PM

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

6 3 - 1 6 | 3 2 - 1 | 2 5 5 . 6 | 6 - - - ||
你們 往普 天下 去) 宣講福 音。

領：

一、萬國啊！請讚美上主，(萬民啊！請歌頌上主。
萬國啊！請讚美上主，)萬民啊！請歌頌上主。

二、因為上主對我們慈悲無量，(祂的真誠永世常存。
因為上主對我們慈悲無量，)祂的真誠永世常存。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，5~7，11~13

弟兄們：你們竟然完全忘記了天主勸你們、好像勸子女的那番話，祂說：「我兒，不可輕視上主的懲戒，祂譴責你的時候，也不要灰心；因為上主懲戒祂所疼愛的，鞭打祂所收納的每一個兒子。」為了接受懲戒，你們應該堅忍，因為天主對待你們，就像對待子女；哪有兒子不受父親懲戒的呢？各種懲戒，在當時固然不是樂事，而是苦事；可是，以後在那些受這些磨練的人身上，就會結出義德的和平果實。因此，你們應該伸直痿弱的手和麻木的膝，為你們的腳開闢正直的路，使跛子不致走入歧途，反而得到痊癒。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 -- | 3 -- |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 -- | # 4 2 # | 3 -- | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 -- | 6 -- ||
阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十三，22~30

那時候，耶穌經過各城各鄉，朝著耶路撒冷走去，到處教導人。有一個人問祂說：「主啊，得救的人果然不多嗎？」耶穌對他們說：「你們應該竭力從窄門進去！我告訴你們：將來有許多人要想進去，卻不能進去。當家主起來把門關閉之後，你們卻在外面站著，敲門說：『主啊，請給我們開門罷！』祂要回答你們說：『我不知道你們是從哪裡來的。』那時，你們會說：『我們跟祢一起吃過飯；祢在街上也教導過我們。』祂要說：『我告訴你們：我不知道你們是從哪裡來的；你們這些作惡的人，滾開罷！』當你們看見亞巴郎、依撒格、雅格和眾先知在天主的國裡時，而你們卻被摒諸門外，那麼你們只有哀哭切齒的分了。到時將要有人從東方、西方、北方、南方而來，進入天主的國赴宴。看罷！落後的將成為領先的，領先的將成為落後的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我情願

F 4/4

1、主 啊！ 我情 願 獻 上 一 切 所 有，
2、主 啊！ 我情 願 順 服 祢 的 旨 意，

5 | 5 - 5 3 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 3 - -
拒 絕 妥 協 生 活， 為 要 得 著 祢。
接 受 各 樣 試 鍊， 一 生 信 靠 祢。

3 | 2 - 2 3 4 6 | 5 - - 5 | #4 - #4 5 6 i | 7 - -
主 啊！ 我情 願 背 起 十 字 架 來，
主 啊！ 我情 願 擁 有 祢 的 愛 情，

7 | i - i #5 7 7 | 7 6 - 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - :||
撇 下 應 得 享 受， 甘 心 跟 隨 祢。
捨 棄 一 切 所 愛， 永 遠 屬 於 祢。

1 1 | 1 - 1 7 1 2 | 3 - - 3 3 | 3 - 3 #2 3 #4 | 5 - -
唯 有 祢 是 我 所 愛， 唯 有 祢 是 我 所 想

5 5 | 5 - 5 #4 5 6 | 7 - 7 7 | i - - i 7 | 7 6 -
唯 有 祢 是 我 所 求。 親 愛 主， 若 是 祢，

b3 | 3 - 3 1 3 2 | 1 - - 1 | 1 - - - | i - - - ||
我 就 都 情 願。 阿 們。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。**

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經：F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之 杯，

1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -
滋 養 我 們 現 在 到 永 遠。

- 詩節： 0 1 | 1 . 7 . 6 . 5 . 4 | 5 - - 6 7 | 1 . 7 . 1 3 | 5 - -
1. 我 們 在 此 相 聚， 環 繞 主 的 餐 桌。
 2. 共 融 使 我 們 想 起， 主 的 死 亡 和 復 活。
 3. 我 們 分 享 主 聖 體， 成 為 生 活 的 教 會。
 4. 聖 體 結 合 基 督 徒， 他 們 蒙 召 來 赴 宴。
 5. 當 我 們 離 開 此 地， 滿 懷 喜 悅 的 更 新。
 6. 如 初 期 的 基 督 徒， 我 們 走 同 樣 道 路。

- 0 5 | 3 . 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||
1. 主 基 督 真 實 臨 現， 在 我 們 團 體 和 祂 的 聖 言。
 2. 主 生 命 的 祭 獻， 是 我 們 救 恩 現 在 到 永 遠。
 3. 為 基 督 的 愛 作 證， 祂 身 體 仍 然 活 躍 於 今 世。
 4. 聖 宴 是 主 愛 標 記， 和 天 上 聖 人 共 融 於 一 堂。
 5. 願 意 接 受 挑 戰， 活 出 基 督 徒 的 使 命。
 6. 我 們 宣 揚 福 音， 歡 樂 地 分 享 生 活 的 喜 訊。

出堂曲：願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 . 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3
十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |
走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
願 主 愛 傳 遍 全 世 界。

- 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2
1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名
- 2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿
- 2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - -
1、直 到 永 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典
- 2、聆 聽 聖 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血
- 6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||
1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間。
- 2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

王承舜、崔錦榮紀念劉其祥神父逝世二週年，求天國永福。

崔錦榮、王承舜紀念母親王天蘭逝世廿七週年，
求天鄉永福、靈魂永安。

王承舜、崔錦榮為哥哥王承堯手術順利感恩謝主，
求早日康復。

趙儒民率子女追思趙玉民、楊靖人，求早日安息主懷、
享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為好友蘇厚民求主憐憫，賜他靈魂安息並
得到救贖，也賜予亡者親友力量，幫助他們度過悲傷。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。
蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，
求天主賜他天堂永福。

呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進
求天鄉永福。

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，
求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

黃學迅甥為舅父梁浩賢 Ben（聖名若望）求靈魂安息主懷，
特別求聖母瑪利亞代禱免受煉獄之苦。

王承舜、崔錦榮為好友林明谷手術順利感恩謝主，
並為接下來的治療祈求順利、求治癒之恩，
也求全家平安和樂。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世十週年，
求主賜天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎、王鍾淪求身體健康、
平安喜樂。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世凰、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、

黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：朱韓玉華、郭瑩瑩、蘇葆先、梁浩賢、
李蓉妯、蘇厚民。

教會消息欄

教宗回應讀者：

將自己託付於聖母，以應對各種不確定

（梵蒂岡新聞網）在最新一期的《聖伯多祿廣場》月刊上，
教宗回應了一名婦女的讀者投書。這個名叫蘿拉（Laura）的
婦女分享了她信仰的喜悅與艱辛。

與聖母瑪利亞一起面對各種不確定性

蘿拉是一名被丈夫深愛的婦女，她三個優秀的女兒都
接受了基督信仰陶成，在她眼中女兒們的信仰相當深厚。
但是，蘿拉心中仍有困惑，不確定這信仰是否扎實。為此，
她寫信給聖伯多祿大殿的這份刊物，提出心中困惑，請教宗
指點迷津。

教宗在回覆中強調：「您信仰的熱忱和您內心的道理是
您和您家庭的一大祝福。（……）如果您的參照點是聖母瑪
利亞，您就能應對各種不確定性。（……）為了靈性的成長
進步，並為了與天主的聖寵及旨意合作，參與基督徒愛的
計劃是首要之務。」

這些是教宗回覆的摘要，全文刊登在 8 月 18 日發行的
《聖伯多祿廣場》月刊。

對話、休息、和平、團結：八月號的主題

此外，八月號還有一份特刊，主題是 9 月 12 日至
13 日預計在羅馬舉行的友愛聚會。這將是個通過對話進行
相遇、關懷與分享的良機，有助於深入探討 12 位教宗，即
良十三世至良十四世教宗的和平教導，以及與手足情誼的
深刻關聯性。

福爾圖納托（Enzo Fortunato）神父發表了一篇評論
文章，標題為《休息、友愛與和平》，講述放暑假的意義。
《聖伯多祿廣場》最新一期月刊的封面照片讓人想到圍繞在
耶穌身邊的首個基督徒團體，展現出教會蒙召去建設橋樑、
而非圍牆的使命。

假消息滿天飛！福傳要熱忱，也更要明智

（梵蒂岡新聞網）隨著福傳的步伐踏入數字世界，不少神父、
修女和熱心教友與本新聞網聯繫，期盼核實他們在網絡上
讀到的教會新聞，尤其是有關教宗和聖座的消息。本新聞網
一方面喜聞樂見這份求真精神，另一方面苦於無法逐一澄清
解釋，因此撰文做出普遍的回覆。

佈告欄

八月：聖母聖心月

互聯網常出現的幾種假消息，不外乎是教宗要求以特定禱詞的通力代禱、頒布或廢除特定法令等等。本新聞網提醒您，若您看到某篇網絡文章言之鑿鑿地描述教宗的特定要求，請前往聖座官方網站查證。關於教宗的講話、信函和文告，您可以在本新聞網的網站 (www.vaticannews.va/zht、www.vaticannews.va/zh) 查詢新聞版本；在 www.vatican.va 上收錄了多種語言的全文版本；在聖座福音傳播部信仰通訊社的網站 (www.fides.org/zh) 主要網羅了各地教聞。

此外，地方教會的媒體也如實傳播有關教宗和聖座的消息。比方說，中國大陸的信德網、香港的《公教報》、澳門的《號角報》、台灣的《天主教周報》、新加坡的《海星報》，以及馬來西亞的《先鋒報》等等，都是可靠的地方教會消息來源。

在網絡世界裡福傳，不僅需要熱忱，更要明智地勤於核實消息的真假。網絡文章的點讚和轉發，不費吹灰之力。有時我們看到一篇文章似乎立意良善，卻可能暗藏風險，不僅不利於我們靈魂的得救，而且可能會害我們變成「傳謠」的幫兇。為此，我們邀請大家在轉傳信仰文章時，機警如蛇、純樸如鴿。

最後，我們請讀者和聽眾朋友們諒解我們無法逐一回覆來信的難處。本新聞網的職責在於即時發布有關教宗與聖座的重大消息，特別是攸關普世教會生活的大事。在有限的人力資源下，我們力求儘快發表中文新聞，因此還請各位主動上網查詢，與我們一起傳播正確的消息。

衆多民族，同一慈母



值此「希望的朝聖者」禧年，讓我們一齊與龔梅茲總主教、總教區內各個文化、騎士團、修會、善會團體的代表在九月六日（週六）來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

遊行：10 AM 多語玫瑰經：10:30 AM

彌撒：11 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之后主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著華人傳統服裝。

歡迎曾慶導神父光臨我們堂區！

成人慕道班啟事

本堂 2025–2026 華語成人慕道班將於 9/7 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班啟事

本堂 2025–2026 華語兒童道理班將於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。

堂區消息

● 堂慶謝啟

我們謹代表本堂神父及堂慶籌委會，高興地與大家分享今年堂慶淨收入是 \$60,067.80。我們很喜樂並感謝天主的一切祝福。我們再次感謝所有過去和現在的志工、捐贈者以及您們每一位：是您們對我們堂區的愛，使我們的堂慶舉行的如此成功。願天主保佑您們，報答您們！

● 奉獻白蝴蝶蘭：歡迎大家捐白蝴蝶蘭來裝飾我們堂區的聖所。請將白蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會在常年期中將其放在祭台上。

● Together in Mission 2025: 心之饒贈

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$76,958.98

目前已付額：\$62,879.67

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://tingive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。